



HELEN C. CRANE

ART SONG

BOOK ONE

SAMPLER

Serenade

for Mezzo-Soprano & Piano

No. 1

Helen C. Crane

Op.5, no.1

Allegro espressivo

Mezzo-Soprano

Leave me not

Piano

mp

Mezzo

yet! Through ro - sy skies from far, But now the song-birds to their

Pno.

Mezzo

nests re - turn; The qui - v'ring i - mage of the first pale

Pno.

text is "Leave Me Not Yet" by Felicia Dorothea Hemans

2
Mezzo
16
star. _____ On the dim lake scarce yet be - gins to _____ burn:

Pno.
16

Mezzo
21
Leave me not yet!

Pno.
21
pp

Mezzo
24
Not yet! O hark! Low

Pno.
24

Mezzo
27
tones from hid - den streams _____

Pno.
27

Sommernacht

for Mezzo-Soprano & Piano

No. 2

Helen C. Crane

Op.5, no.2

Andante

Mezzo-Soprano

Piano

mp

Mit

Mezzo

Pno.

5

aus - ge - spann - ten Ar - men Kommt leis' die Nacht. Drückt Feld und Wald und

Mezzo

Pno.

10

Flu - ren AnsHer - ze sacht.

poco rit.

text from "Sommernacht" by Johanna Ambrosius Voigt

Mezzo

29

Des Ta - ges Weh, Ich he - be mei - ne Au - gen hin - auf zur

Pno.

Mezzo

34 *accel. un poco*

Höh'. Ein Vög - lein seh' ich tau - chen Ins A - bend -

Pno.

cresc.

Mezzo

38 *a tempo* ***p***

gold. Ach, wenn's auch mei - ne See le Mit - neh - man wollt'!

Pno.

subito ***p*** *dim. e ritard*

Herbstlied

for Mezzo-Soprano & Piano

Helen C. Crane

No. 3

Op.5, no.3

Andante ^{**} ♩ = c. 76

Mezzo-Soprano

Piano

Mezzo

Pno.

Mezzo

Pno.

Durch die
Wäld - er streich ich mun - ter Wenn der Wind die Stäm-me rü ttelt. Und mit
Rasch - eln bunt und bun ter Blatt auf Blatt her-un-ter - schü - ttelt . Denn es

mf *rit.* *p dolce*

text from "Herbstlied" by Friedrich von Sallet

Mezzo

14

träumt bei sol-chem Klan - ge sich gar schön vom Früh-ling-schau - che, Von der

Pno.

14

pp

Mezzo

19

Nach - ti-gall Ge - san - ge Und vom jun - gen Grün am Strau - che.

Pno.

19

Mezzo

24

Lus - tig schreit ich durch Ge - fil - de Wö ver-

Pno.

24

cresc. *mf*

rit. *a tempo*

Heimat

for Medium Voice & Piano

No. 1

Helen C. Crane

Op.32, no.1

Andante

Soprano

Piano

mf

mf

Hei - mat, fer - ne

S

Hei - mat, du, die ich ver - liess, Liegst vor mir im Traü - me

Pno.

p

S

als ein Pa - ra - dies. Öff - nest mei - ner Sehn - sucht heim - lich

Pno.

cresc.

p

cresc.

p

text from "Heimat" by Wilhelm Langewiesche

Morgenandacht

for Medium Voice & Piano

No. 2

Helen C. Crane

Op.32, no.2

Moderato

mp

Voice

Wenn in früh - er Mor - gen - küh - le noch kein Fuss den Strand be - schrei - tet

Piano

mp

5 *p* geh du still hin - ab und füh - le Wie die en - ge Brust sich wei - tet

Pno.

p

9 *mf* Knie - e dort im San - de nie - der Den die heil' - ge Flut ge - rei - nigt, Bis sich dei - ne

Pno.

mf

cresc.

cresc.

cresc.

text from "Morgenandacht" by Wilhelm Langewiesche

26 *ff*

26 rin - gen. *svā - gen.*

Pno. *ff* *poco a poco diminuendo*

31

31 (*svā*) *molto espr.*

Pno. *p* *mp* *sff* *dim.*

TEXT & TRANSLATION

Morgenandacht

Wilhelm Langewiesche

Wenn in früher Morgenkühle
 noch kein Fuss den Strand beschreitet
 geh du still hinab und fühle
 Wie die enge Brust sich weitet
 Kniee dort im Sande nieder
 Den die heil'ge Flut gereinigt,
 Bis sich deine Seele wieder
 mit dem Strom des Lebens einigt;
 Bis in ihren tiefen Ziefen
 die versiegten Brunnen springen,
 Und die Kräfte, die entschliefen
 Sieghaft sich zum Lichte ringen.

Morning Prayer

When in early morning state of mind
 no foot on the beach,
 Do you go down quietly and feel
 as the tight chest widens,
 Kneel there in the sand,
 who cleansed the holy flood,
 until your soul returns
 agree with the stream of life,
 to their deepest depths
 the dried wells jump,
 and the powers that fell asleep,
 victoriously wrestle in the light

Glücklich

for Medium Voice & Piano

No. 3

Helen C. Crane

Op.32, no.3

Andantino

Voice

Piano

5 *p*

Samms - tag - a - bend - ruh, mei - ner Wo - che

10

ziel, gü - tig bie - test du mir der Freu - de___ viel:

10 *poco cresc.*

Pno.

Pno.

text from "Glücklich" by Wilhelm Langeweische

Erwarten

for Medium Voice & Piano

No. 4

Helen C. Crane

Op.32, no.4

Andante con moto
molto espressivo

Voice

Piano

5

Pno.

9

a tempo

mf

Lie - be du hei - li - ge, rei - ne, Fül - le mit

Pno.

mf

text from "Erwarten" by Wilhelm Langewiesche

TEXT AND TRANSLATION

Es rauscht der Strom und zieht vorbei
 Mit all den Nachen
 voll Jubelsang and Lustgeschrei
 voll Scherz und Lachen.

The current rushes and passes by
 With all the boats.
 Full of cheers and shouts of air
 Full of jokes and laughter

Wie lange nun erwart ich schon
 Mein Boot vergebens,
 Und führe doch so gern davon
 In Strom des Lebens.

How long do I expect now
 My boat in vain
 And feel free to lead away
 In the stream of life.

Vielleicht, vielleicht kommt es erst an
 In Abendgrauen....
 O Seele wirst du gern dich dann
 ihm anvertrauen?

Maybe, maybe it's just getting started
 At dusk ...
 O soul you will like yourself then
 entrust him.

Ganz sacht zerteilt zein dunkler Kiel
 Die dunklen Wogen,
 kein Wimpel ist dem Wind zum Spiel
 emporgezogen.

Very gently cut two dark keels
 The dark waves
 no pennant has the wind
 drawn up to play

Und nur die Sehnsucht steigt mit ein
 und lachelt leise
 und richtet deinen Blick
 zum Schein der Sternenkreise

And only longing comes with it
 and smiles softly
 and directs your gaze
 to the glow of starcircles

Und wenn sie müde wird an Bord
 dann magst du schlafen:
 Es weiss so gut der Schiffer dort
 den Weg zum Hafen.

And when she gets tired on board
 then you like to sleep.
 The skipper there knows so well
 The way to port.

Neues Glück

for Medium Voice & Piano

No. 2

Helen C. Crane

Op.33, no.2

Andante

Score for Voice and Piano, Op. 33, No. 2, "Neues Glück". The score is in 4/4 time, key of D major, and marked "Andante". It consists of three systems of music.

System 1: The voice part begins with a rest for four measures, then enters with the lyrics "In der stil - len". The piano accompaniment starts with a *pp* dynamic and features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

System 2: The voice part continues with the lyrics "Nacht, wenn der Schlaf — mich flieht, Durch die See - le sacht". The piano accompaniment continues with the same melodic and bass lines.

System 3: The voice part concludes with the lyrics "ei - ne Sehn - sucht zieht. Weckt mit Le - bens -". The piano accompaniment features a *rit.* (ritardando) leading to an *a tempo* section, with a *p* (piano) dynamic marking.

TEXT AND TRANSLATION

Neues Glück

Wilhelm Langewiesche

In der stillen Nacht, wenn der Schlaf mich flieht,
 Durch die Seele sacht eine Sehnsucht zieht.
 Weckt mit Lebenshauch was ich lang verlор,
 Lockt ein Hoffen auch aus dem Grab hervor.
 Seiner Einsamkeit, die so schmerzlich drückt,
 Fühlt auf kurze Zeit sich das Herz entrückt.
 Klingt ein Lied so weich wie ein Frauen mund
 durch des Schweigensreich auf der Seele Grund.
 Zieht das Tal entlang Lachen und Gelaut
 Was im Herbst verklang, hat der Lenz erneut...
 Hochzeitlich geschmückt träumt das weite Land.
 Anemonen pflückt eine Mädchenhand.
 Und ein weisses Kleid das im Winde weht,
 Und ein Herz das weit für mich offen steht.
 Aus dem Heil'genschein den die Sonne flieht,
 tief ins Glück
 hinein schaut ein lieb Gesicht. Augen still und stet
 leuchten mir herzein Wollen mir gebet und Erhörung sein.
 In mein Leben schäumt neue reine Flut. Nichts,
 noch nichts versaümt! Alles, alles, alles gut!
 Herz nach langer Haft pochst du wieder frei
 Schwillst in junger Kraft, ahnst Gnade sei..

New Happiness

Wilhelm Langewiesche

In the quiet night, when sleep escapes me,
 Through the soul a longing pulls gently.
 Awakens with life what I lost for a long time,
 a hope lures out of the grave.
 His loneliness, which squeezes so painfully,
 feels for a short time the heart raptured.
 Sounds a song as soft as a woman's mouth.
 by the silence on the soul ground.
 The valley draws along laughter and laughter
 What had faded in the autumn, the Lenz has again ...
 Adorned decorates the white land.
 Anemones picks a girl hand.
 And a white dress that blows in the wind,
 And a heart that is wide open for me.
 Out of the sanctity of the sun,
 deep into happiness,
 a sweet face looks. Eyes still and steady
 light up my heart want to be prayerful and hear me.
 In my life new pure floods are shining. Nothing,
 nothing upsets! Everything, everything is good!
 Heart after a long imprisonment, you pound again free
 Swell in junior strength, divine Grace be

Erkannt

for Medium Voice & Piano

No. 3

Helen C. Crane

Op.33, no.3

Andante

Voice *p* Im Ta - le
 Piano *p*
 6 wei - tab lag die Stadt In ei-nem hel - len Schein,
 Pno. 6
 11 Durchs dun - kle Land, wie Sil - ber matt auf-leuch-tend
 Pno. 11

TEXT & TRANSLATION

ERKANNT

Wilhelm Langwiesche

Im Tale weitab lag die Stadt,
in einem hellen Schein,
durchs dunkle Land,
wie Silber matt aufleuchtend,
floss der Main
Und über Stadt und Fluss und Land
die nacht gewitterschwer
ein Sehnen, das sein Ziel erkannt
flog zitternd um uns her.

RECOGNIZED

Wilhelm Langwiesche

Far away in the valley lay the city,
in a bright light,
through the dark land,
like silver dimly glowing,
flowed the Main.
And over city and river and country
the night thunderstorm
a yearning, that recognized its destination
flew trembling around us.

Winterwanderung

for Medium Voice & Piano

No. 4

Helen C. Crane

Op.33, no.4

Andante

mp

Voice

Piano

poco cresc.

mp

mp

Denkst du des De-

6

zem - ber-tags: Wie ein blau - er schlei - er lag's auf den Tä - lern, die ver - schneit Ruh - ten

Pno.

12

poco piu animato

a tempo

mf

und voll Mü - dig - keit.

espr.

Wie der Ber - ge

12

mf

rit.

a tempo

Pno.

TEXT & TRANSLATION

Winterwanderung
W. Langewieche

Denkst du des Dezembertags:
Wie ein blauer schleier lag's
auf den Tälern, die verschneit
Ruhten und voll Müdigkeit.
Wie der Berge grosser Zug
Uns da in die Ferne trug,
Und den Lebensweg entlang
Vorwärts die Gedanken zwang!
Hinter uns die Kleine Stadt,
Dumpf und dunkel, träg und satt
Ein Geläute bang und schwer
Und vom Friedhof zu uns her
Sangen Sie und glaubten's nicht.
"Jesus meine Zuversicht".
Neben uns von Glanz umloht
Ging die Sonne in den Tod.
Aber vor uns Beiden lag
Ohne Ende unser Tag
Aber vor uns Beiden lag
Ohne Ende unser Tag.

Winder Wandering
W. Langewieche

Do you think of the December day:
It was like a blue veil lain
on the valleys, the snow
Rested and full of fatigue.
Like the mountains big train
Carried us into the distance,
And along the way of life
Forwards thought forced!
Behind us the little town,
Dull and dark, sluggish and full
A laughter bang and hard
And from the cemetery to us
Sang and did not believe it.
"Jesus my confidence".
Next to us, surrounded by splendor
The sun went to its death.
But before us both lay
Without end our day
But before us both lay
Without end our day.